

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Ушаковой Анны Олеговны
«Текстовая категория техничности и её функционирование в оригинале и
переводе», представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
10.02.19 – теория языка

г. Новосибирск

01.09.2017

Диссертационное исследование Анны Олеговны Ушаковой проводится в рамках когнитивного подхода и посвящено изучению текстовой категории техничности и её функционированию в оригинале и переводе как средству отражения технического знания специалистов – субъектов технической коммуникации.

Актуальность диссертационного исследования связана прежде всего с востребованностью как теоретических основ, так и практических методов изучения особенностей текстовых категорий, обладающих общностью семантической функции в пространстве целого текста. Обращение к проблеме текстовой категории техничности как глобальному свойству технического текста обусловлено отсутствием достаточных знаний о её содержании и функциях. Малоисследованными остаются технический текст и перевод технического текста. В Российском языкознании недостаточно внимания уделяется вопросам техничности как самостоятельной текстовой категории. Диссертационное исследование А.О. Ушаковой позволяет теоретически обосновать и практически доказать комплексный подход к изучению текстовой категории техничности в тексте оригинала и перевода как глобального свойства технического текста, т.к. на основе данной категории можно создать технически грамотный текст. Кроме того, изучение текстовых элементов технического текста как компонентов текстовой категории обеспечивает системное описание особенностей технического текста и способствует его дальнейшему выделению в отдельный тип текста.

На основании выполненных соискателем исследований:

- предложена оригинальная научная теория о текстовой категории техничности как глобальном свойстве технического текста;
- разработаны теоретические основы текстовой категории техничности в рамках когнитивного подхода, позволяющего рассматривать данную категорию как средство отражения технического знания, созданного автором – техническим специалистом, обладающим профессиональным техническим мышлением;
- определена текстовая категория техничности как основное свойство технического текста, отражающее вербальную и ментальную деятельность субъектов (автора, переводчика-лингвиста и реципиента) в процессе создания текстов оригинала и перевода;
- обосновано, что текстовая категория техничности выступает детерминантой принятия переводческого решения, обусловленного когнитивным характером процесса принятия решения, а также лежащими в его основе механизмами категоризации, которые представляют собой универсальные мыслительные процедуры;
- в целом доказана гипотеза о том, что текстовая категория техничности как важнейшее свойство технического текста определяется на основе факторов сложности текста и характера технической информации в тексте и выступает в качестве детерминанты принятия переводческого решения, представленного в виде ситуативно-рефлексивной модели, лингвокогнитивными механизмами которой являются алгоритм и эвристика;
- обоснована перспективность использования ситуативно-рефлексивной модели принятия переводческого решения, в основе которой лежит изучение текстовой категории техничности;

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- изложены и решены вопросы, имеющие значение для развития теории текста и текстовых категорий, типологии текста, теории технического текста и технического перевода;
- обоснована концепция системного изучения функционирования текстовой категории техничности в рамках когнитивной парадигмы, основой которой является речемыслительная деятельность коммуникантов по порождению текстов оригинала и перевода в технической сфере коммуникации;

- *доказана* необходимость изучения текстовой категории техничности, лингвокогнитивные механизмы которой исследуются с опорой на алгоритмические и эвристические методы;
- *углублены и дифференцированы* научные представления о научном и техническом текстах, различия между которыми строятся на основании пяти факторов: профессиональная сфера применения, тип знания (практическое и теоретическое), лексический уровень (термины и номены), наличие и отсутствие авторской позиции, наличие и отсутствие аргументации;
- *раскрыты* и описаны особенности технического текста, которые определяются через такие текстовые категории специального текста как связность, цельность, завершенность, непрерывность, информативность, прагматичность; наиболее важной текстовой категорией, специфичной для технического текста и сформулированной в рамках настоящего исследования, является текстовая категория техничности;
- *изучены*, систематизированы и детально рассмотрены факторы (горизонтальный и вертикальный) и уровни (1-й – простой текст, 2-й – сложный текст, 3-й – сверхсложный текст) техничности текста.

Значение полученных соискателем результатов исследования для *практики* подтверждается тем, что:

- впервые *разработана* типология технических текстов, где выделяются собственно технические тексты (тексты технической документации) и смешанные технические тексты (тексты, в основе которых лежит другой тип специального текста). Данная типология соотносится с тремя уровнями текстовой категории техничности;
- *определены* механизмы алгоритма и эвристики как процессы автоматизации и деавтоматизации переводческого мышления, осуществляющие категоризацию технического знания в процессе анализа текста оригинала и создания текста перевода, а также воссоздания категории техничности в тексте;
- *проведен* лингвопереводческий эксперимент, результаты которого подтвердили, что переводчики-лингвисты склонны к буквальному переводу технических текстов; перевод осуществляется с опорой на термины, а не на контекст (текстовую ситуацию); переводческое решение основывается

на выборе из нескольких альтернатив, результат принятия решения зависит от целостного понимания текста оригинала;

- *представлена* ситуативно-рефлексивная модель принятия переводческого решения, в основе которой лежит изучение текстовой категории техничности, где ситуативный компонент модели включает в себя анализ текстовой категории техничности оригинала, а рефлексивный компонент заключается в анализе выявленных элементов текстовой категории техничности с целью принятия переводческих решений и воссоздании категории техничности в переводе.

Достоверность результатов исследования достигнута за счет:

- *анализа и обобщения* идей, концепций и подходов к описанию текстовой категории техничности и создания концепции, построенной на пересечении таких теоретических и прикладных областей языкознания как когнитивная лингвистика, лингвистика текста, функциональная стилистика, переводоведение, теория принятия решений, технический перевод, переводческое решение и др.;
- *научометрического анализа* 383 научных статей и 15 кандидатских и докторских диссертаций, посвященных проблемам научно-технического текста; интерпретация данных результатов выявила наметившуюся тенденцию разграничения в исследовании научного и технического типов текстов;
- использования целого *комплекса* существующих *методов исследования*, в том числе общенаучных методов (научометрический анализ, классификация, категоризация, сопоставительный метод, описательный метод, моделирование, метод построения графиков, схем, таблиц, диаграмм); общелингвистических (сплошная выборка, дефиниционный анализ, терминологический анализ, интерпретационный метод), переводческих методов и подходов (метод анализа переводческих решений, лингвопереводческий анализ);
- представления *языкового материала*, объем которого составил 167 текстов, 500 условно-стандартных переводческих страниц или 900 000 печатных знаков, а также использование дополнительного материала для анализа (результаты анкетных данных), направленного на исследование принятия переводческого решения в техническом тексте.

– использования *современных* источников для исследования оригинальных технических текстов на французском языке в сфере информационных технологий, которые являются рабочими текстами французских инновационных компаний, входящих в группу «FrenchTech». Исследованные технические тексты включают в себя собственно технические тексты (руководства, инструкции) и смешанные технические тексты (маркетинговые технические тексты, рекламные технические тексты и др.), которые позволили верифицировать и систематизировать имеющиеся теоретические положения и сделать выводы, позволяющие научно обосновать наличие и уровневость текстовой категории техничности.

Личный вклад соискателя состоит в проведении исследования по текстовой категории техничности с целью её обоснования как глобального свойства технического текста в процессе его создания и как детерминанты принятия переводческого решения в процессе его воссоздания при переводе, а также в сборе исходных данных и подготовке 14 публикаций по выполненной работе.

Положения, выносимые на защиту, находят свое обоснование и подтверждение в соответствующих главах и разделах диссертации.

Так, в диссертации скрупулёзно доказывается, что текстовая категория техничности функционирует как в оригинальном техническом тексте, так и его переводе (Положения 1 – 4).

Первое положение проходит красной нитью и последовательно находит всё отражение во всех трёх главах, в которых представлены, во-первых, теоретические предпосылки изучения текстовой категории техничности, во-вторых, механизмы её функционирования в оригинальном и переводном текстах и, в-третьих, результаты эмпирического исследования данной категории в процессе принятия переводческого решения.

Второе положение отражено в главах 1 и 2. В первой главе говорится, что категория техничности текста выражается в уровне технического знания, репрезентированного в тексте, что обосновывается в разработанной диссертантом типологии технического текста, в которой различается простой, сложный и сверхсложный технический текст. Во второй главе делается акцент на том, что профессиональное мышление влияет на процесс восприятия мира и отражается в восприятии и порождении текста как оригинала, так и

перевода. Технические специалисты проводят категоризацию действительности с опорой на техническое знание, а специалисты с филологическим мышлением категоризируют мир в языке, что позволяет говорить о переводческом мышлении лингвиста и переводческом мышлении технического специалиста.

Третье положение отражено в первой главе, в которой дается обзор исследовательских подходов к понятию «переводческое решение», описывается текстовая категория техничности как детерминанта принятия решения, а также рассматривается соотношение текстовой категории техничности и переводческого решения. Во второй главе автор продолжает исследование категории переводческого решения в качестве неотъемлемого условия изучения категории техничности как в процессе её создания техническим специалистом, так и в процессе её воссоздания лингвистом-переводчиком, обладающим филологическим мышлением. Диссертант убедительно доказывает, что в основе переводческого решения лежит взаимодействие алгоритма – механизма категоризации и систематизации технического знания в техническом тексте, выраженного в текстовой категории техничности, и эвристики – механизма, направленного на обработку элементов текстовой категории техничности, т.к. исключительно алгоритмические действия не могут обеспечить оптимального решения при переводе технического текста.

Четвёртое положение логично вытекает из третьего и реализуется в главах 2 и 3. Во второй главе разрабатывается ситуативно-рефлексивную модель принятия переводческого решения на основе текстовой категории техничности. В главе 3 данная модель успешно апробируется как средство исследования текстовой категории техничности в технических текстах трёх уровней сложности, что доказывает её эффективность и подтверждает возможность изучения текстовой категории техничности как детерминанты перевода, способствующей созданию технически безупречного текста, выполненного переводчиком-лингвистом.

Таким образом, полученные в ходе исследования результаты полностью подтверждают гипотезу, выдвинутую автором данного исследования.

Далее хотелось бы задать несколько вопросов дискуссионного характера:

- Первый вопрос связан с методологией исследования: какие аргументы можно привести в силу того, что сплошная выборка – это МЕТОД исследования?
- Второй вопрос касается анализа типов текста, которому диссертант посвящает целый раздел в исследовании (П.1.1.3.): целесообразно ли разделять *научный* и *технический* типы текста? Согласны ли Вы с тем, что *научно-технический текст* четко подразделяется на *научный* текст – теоретический и авторский, отражающий авторскую логику и позицию по определённому теоретическому вопросу, в то время как *технический* текст – практический, обезличенный и нейтральный, не зависящий от мнения автора (С. 33). В связи с этим возникает вопрос, *к какому типу текста следует относить диссертации на соискание кандидата / доктора технических наук?*
- Третий вопрос связан с использованием *ситуативно-рефлективной модели принятия переводческого решения* на основе текстовой категории техничности (главы 2 и 3), а именно, является ли данная модель универсальной, т.е. возможно ли придать ей другую основу, например, текстовую категорию научности, публицистичности и т.п., т.е. перенести в другую сферу коммуникации?
- Последний вопрос относится к анализу языковых средств выражения категории техничности в тексте. Хотелось бы уточнить, какие критерии лежат в демаркации *грамматического* и *синтаксического уровней* языковой структуры (СС. 132-133, 138-140, 156-157, 160-161), т.к. в традиционной *грамматике* выделяется два раздела – *морфология* и *синтаксис*, следовательно, в языковой иерархии выделяются *морфологический* и *синтаксический* уровни.

Необходимо также сделать замечание, касающиеся технической стороны текста диссертации: в тексте работы встречаются опечатки (СС. 83, 113, 119, 164 и т.д.).

Однако отмеченные недочеты не снижают высокого уровня диссертационной работы.

В заключении следует подчеркнуть, что результаты исследования прошли необходимую апробацию. Публикации по теме диссертации полностью

раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации отражает её содержание.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «Текстовая категория техничности и её функционирование в оригинале и переводе» представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует требованиям, изложенным в п.п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней». Автор диссертации, Ушакова Анна Олеговна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Влавацкая Марина Витальевна,
профессор кафедры иностранных языков
гуманитарного факультета
ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный
технический университет»,
доктор филологических наук,
доцент



630073 Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
раб.тел. 383 3460257
электронная почта: vlavackaya@corp.nstu.ru

*Подпись Влавацкой Марины Витальевны
завершено на 08.04.2019 г. Пучков О.А.*

